

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 22.09.2023 09:52:15
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

«__» _____ 20__г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Практика письменного перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3-4 курсов очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2021

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Практика письменного перевода» является формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и узкоспециальных областях.

Задачами дисциплины являются:

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практика письменного перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи» и «Теория перевода». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для успешного прохождения учебной и производственной практик.

3. Объем дисциплины: 4 зачетных единицы, 144 академических часов, в том числе:

контактная аудиторная работа: практические занятия 62 часа, в т.ч. практическая подготовка 36 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 27 часов;

самостоятельная работа: 55 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: зачет (6 семестр) и экзамен (7 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)					Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)
		Лекции		Практические занятия		Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Типы переводческих приемов и трансформаций				4			2
Слово как единица перевода				4	2	1	2
Словосочетание как единица перевода				4	2	1	2
Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации				4	2	1	2
Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием				4	2	1	2
Компрессия как переводческий прием				4	2	1	2
Морфологические преобразования в условиях различия форм				2	2	1	2
Лексико-семантические модификации в переводе				2	2	1	2
Приемы передачи имен собственных в переводе				4	2	1	4

Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»				10		12	10
Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и здравоохранение»				20	20	7	25
ИТОГО	144			62	20	27	55

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Типы переводческих приемов и трансформаций	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Слово как единица перевода	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Словосочетание как единица перевода	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Актуальное членение предложения и синтаксические трансформации	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Грамматическая рекатегоризация как переводческий прием	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Компрессия как переводческий прием	практическое	Тренинг, групповая дискуссия

Морфологические преобразования в условиях различия форм	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Лексико-семантические модификации в переводе	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Приемы передачи имен собственных в переводе	практическое	Тренинг, групповая дискуссия
Система автоматизированного перевода Memsource: принципы работы, функционал для пользователей со статусом «Лингвист»	практическое	Проектная технология, метод case-study, информационно-цифровые технологии
Практикум письменного перевода информационно-аналитических и публицистических текстов по темам «Политика и общественно-социальные аспекты современного общества», «Судопроизводство и юриспруденция», «Медицина и здравоохранение»	практическое	Технологии развития критического мышления, информационно-поисковая технология, групповая дискуссия

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей аттестации:

Практическое задание 1 (ПК 1.2 и ПК-1.3):

Переведите предложения на английский язык, преобразуя начальные существительные и номинативные группы в подлежащее английского предложения.

1. В некоторых школах играют только в регби.
2. В большинстве развивающихся стран наблюдаются высокий уровень рождаемости и снижающийся уровень смертности.
3. Из-за мягких бюджетных ограничений и слабого административного контроля Россия оказалась на грани гиперинфляции.

Критерии и шкала оценивания практического задания:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
-----------	-----------------------------

ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода	2 балла – правильно применена требуемая трансформация; отсутствуют неточности или пропуски в передаче информации; отсутствуют лексические, грамматические и орфографические ошибки 1 балл - правильно применена требуемая трансформация, НО имеются незначительные неточности или пропуски в передаче информации, а также негрубые лексические, грамматические и орфографические ошибки, не искажающие смысл оригинала 0 баллов – требуемая трансформация не применяется И/ИЛИ имеются значительные неточности и пропуски информации, а также лексические, грамматические и орфографические ошибки, искажающие смысл оригинала
---	--

Практическое задание 2 (ПК-1.4):

Выполните перевод текста в системе Memsource с соблюдением следующих требований:

- 1. Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.*
- 2. При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.*
- 3. Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.*
- 4. Добавьте не менее 10 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.*
- 5. Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).*
- 6. Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru*

Критерии и шкала оценивания практического задания 2:

Индикатор	Этап задания	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика	1. Предварительный перевод с использованием ТМ заказчика	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено
	2. Использование соответствий из ТВ заказчика	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	3. Форматирование текста	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	4. Добавление терминов в ТВ проекта	2 балла – условие соблюдено полностью

		1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	5. Автоматическая проверка качества перевода	2 балла – условие соблюдено полностью 1 балл – условие соблюдено частично 0 баллов – условие не соблюдено
	6. Имя конечного файла	1 балл – условие выполнено 0 баллов – условие не выполнено

Примеры оценочных материалов для проведения промежуточной аттестации:

Экзаменационное задание (ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 и ПК-1.4):

Выполните письменный перевод статьи для публикации на русскоязычном новостном сайте (например, Иносми или InoPressa).

Требования к оформлению:

- 1. Название файла – Фамилия_оригинал_en-ru*
- 2. Поля: справа – 2,5 см, слева – 1,5 см, сверху – 2 см, снизу – 2 см.*
- 3. Выравнивание текста – по ширине.*
- 4. Шрифт (тип, размер, цвет) заголовочного комплекса (lead) сохранить как в оригинале.*
- 5. Основной текст статьи – шрифт Times New Roman, 12 пт, межстрочный интервал – 1,5 строки.*

Критерии и шкала оценивания экзаменационного задания:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-1.1 - Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала	2 балла – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод полностью отвечает заданной цели. 1 балл – с учетом целевой аудитории, типа/жанра текста и цели перевода данный перевод частично отвечает заданной цели.
ПК-1.2 - Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области	3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется. Допускаются: - 1 грамматическая ошибка - 1-2 негрубые лексические ошибки - пунктуационные и орфографические ошибки отсутствуют. 2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических,

	<p>синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2-3 грамматические ошибки - 3-4 лексические ошибки - 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки. <p>1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.</p> <p>0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.</p>
<p>ПК-1.3</p> <p>- Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода</p>	<p>3 балла - достигнут оптимальный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о точной передаче информации и полном понимании всего текста; отсутствуют ошибки, связанные с искажением смысла оригинала</p> <p>2 балла - достигнут достаточный уровень прагматической и лексической эквивалентности; перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным или же не совсем точным; имеется не более 1 ошибки, связанной с искажением смысла оригинала</p> <p>1 балл - достигнут достаточный уровень прагматической эквивалентности, однако уровень лексической эквивалентности низкий; имеется не больше 3 ошибок, связанных с искажением смысла оригинала</p> <p>0 баллов – перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала; перевод не отвечает требованиям прагматической эквивалентности, семантическая эквивалентность крайне низкая; имеются многочисленные искажения смысла оригинала</p>
<p>ПК-1.4</p> <p>- оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в</p>	<p>2 балла – требования к оформлению соблюдены полностью</p> <p>1 балл – требования к оформлению соблюдены частично (не менее 50%)</p>

переводящем языке нормами и требованиями заказчика	и 0 баллов – требования к оформлению не соблюдены
--	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

б) Дополнительная литература

Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian: учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006. – 320 с.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Облачная платформа автоматизированного перевода Memsource (академическая лицензия)

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- задания на перевод
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий на перевод

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: анализ и редакция представленных переводов. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий. Письменные переводы должны выполняться студентами в электронном текстовом редакторе с учётом предъявляемых к оформлению требований.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ

6 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – **зачет**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания – 30 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – **экзамен**.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (30 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 10 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

- письменный перевод информационно-справочного / инструктивного текста с русского языка на английский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы)

- письменный перевод информационно-публицистического текста с английского языка на русский (объемом 2-3 стандартные переводческие страницы).

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			